Porównanie tłumaczeń Marka 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale odchodźcie powiedzcie uczniom Jego i Piotrowi że poprzedza was do Galilei tam Go zobaczycie tak jak powiedział wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale idźcie i powiedzcie Jego uczniom oraz Piotrowi, że wyprzedza was do Galilei;\* tam Go zobaczycie,\*\* jak wam powiedział.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale odejdźcie, powiedzcie uczniom jego i Piotrowi, że: Poprzedza was do Galilei. Tam go zobaczycie, jako powiedział wam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale odchodźcie powiedzcie uczniom Jego i Piotrowi że poprzedza was do Galilei tam Go zobaczycie tak, jak powiedział wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale idźcie i powiedzcie Jego uczniom oraz Piotrowi, że wyprzedza was w drodze do Galilei; tam Go zobaczycie — tak, jak wam powiedział. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale idźcie i powiedzcie jego uczniom i Piotrowi: Udaje się przed wami do Galilei. Tam go ujrzycie, jak wam powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale idźcie, a powiedzcie uczniom jego, i Piotrowi, że was uprzedza do Galilei; tam go oglądacie, jako wam powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale idźcie, powiedzcie uczniom jego i Piotrowi, iż was uprzedza do Galilejej: tam go oglądacie, jako wam powiedział. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A idźcie, powiedzcie Jego uczniom i Piotrowi: Podąża przed wami do Galilei, tam Go ujrzycie, jak wam powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale idźcie i powiedzcie uczniom jego i Piotrowi, że was poprzedza do Galilei; tam go ujrzycie, jak wam powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pójdźcie i oznajmijcie Jego uczniom i Piotrowi: Idzie przed wami do Galilei, tam Go zobaczycie, jak wam powiedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz idźcie i powiedzcie Jego uczniom i Piotrowi, że wyprzedza was do Galilei. Tam Go zobaczycie, jak wam powiedział”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Idźcie zatem i powiedzcie Jego uczniom i Piotrowi: Udaje się przed wami do Galilei. Tam Go zobaczycie, jak wam powiedział”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Idźcie więc i powiedzcie jego uczniom i Piotrowi, że jeszcze przed wami będzie w Galilei; tam się z nim zobaczycie, jak wam zapowiedział.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale idźcie powiedzieć Jego uczniom i Piotrowi: On idzie przed wami do Galilei. Tam Go zobaczycie, jak wam powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ідіть же та скажіть Його учням, Петрові, що очікуватиме вас у Галилеї; там Його побачите, - так як сказав вам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale prowadźcie się pod tym zwierzchnictwem, rzeknijcie uczniom jego i Petrosowi że: Poprzedzając wiedzie was do Galilai, tam go ujrzycie, z góry tak jak rzekł wam.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale idźcie, powiedzcie jego uczniom i Piotrowi, że poprzedza was do Galilei; jak wam powiedział tam go ujrzycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I idźcie, powiedzcie Jego talmidim, zwłaszcza Kefie, że idzie do Galil przed wami. Ujrzycie Go tam, tak jak wam to powiedział". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale idźcie, powiedzcie jego uczniom i Piotrowi: ʼIdzie przed wami do Galilei; tam go ujrzycie, tak jak wam powiedziałʼ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Idźcie teraz i powiedzcie Piotrowi oraz pozostałym uczniom: „Jezus oczekuje was w Galilei i tam właśnie was spotka, tak jak zapowiedział przed śmiercią”. |

1. 1) <x>480 14:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:1-23</x> [↑](#footnote-ref-3)